

Allgemeine Geschäftsbedingungen von MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING

§ 1 Geltungsbereich

1. Für die gesamten gegenwärtigen und zukünftigen Geschäftsbeziehungen mit unseren Kunden gelten ausschließlich die nachfolgenden allgemeinen Geschäftsbedingungen. Sie werden durch die Auftragserteilung anerkannt. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden erkennen wir nicht an, es sei denn, wir hätten schriftlich ihrer Geltung zugestimmt.
2. Alle Vereinbarungen, die zwischen uns und dem Kunden zwecks Ausführung dieses Vertrages getroffen werden, sind in diesem Vertrag schriftlich niedergelegt.
3. Kunden im Sinne der Geschäftsbedingungen sind sowohl Verbraucher als auch Unternehmer.

§ 2 Angebot

Unsere Angebote sind freibleibend und verpflichten uns nicht zur Auftragsannahme. Sämtliche schriftlich oder mündlich erteilten Aufträge bedürfen zur Annahme unserer schriftlichen Bestätigung.

§ 3 Vertragsschluss und Durchführung

1. Die Auftragserteilung durch den Kunden erfolgt in elektronischer oder schriftlicher Form (E-Mail, Post). Der zu übersetzende Text ist nur an die unter „Kontakt“ bezeichnete Email- oder Postadresse zu senden.
2. Bei der Auftragserteilung sind vom Kunden die Zielsprache, Thema, Fachgebiet und Verwendungszweck des Textes, besondere Terminologiewünsche sowie besondere Wünsche hinsichtlich der Lieferzeit und Ausführungsform anzugeben. Durch das Anklicken von AGB und das Absenden der online Auftragserteilung verpflichtet sich der Kunde, die allgemeinen Geschäftsbedingungen einzuhalten.
3. Im Fall formaler oder sachlicher Schwierigkeiten beim Verständnis der Texte verpflichtet sich der Kunde, alle Informationen zu liefern, die es erlauben, die Übersetzung ordnungsgemäß anzufertigen.
4. Jede Änderung des zu übersetzenden Textes muss Gegenstand eines präzisen schriftlichen Auftrages des Kunden sein, der von diesem per Post oder E-Mail übermittelt wird. Je nach Änderungen des zu übersetzenden Textes werden auch die Liefertermine und Preise nach Absprache geändert.

§ 4 Nutzungsrechte

Der Kunde versichert mit Auftragserteilung ausdrücklich, dass ihm alle Urheber und/oder Nutzungsrechte, die zur Bearbeitung des Auftrags erforderlich sind, zustehen. Ferner überträgt der Kunde mit Auftragserteilung alle für die Übersetzung erforderliche Rechte im notwendigen Umfang an MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING. Der Kunde stellt MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING von allen Ansprüchen Dritter, einschließlich anfallender Rechtsverfolgungskosten frei.

§ 5 Lieferbedingungen

1. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus.
2. Die im Kostenangebot und in der Auftragsbestätigung vorgesehenen Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben und können immer nur voraussichtliche Termine sein. Sie gelten nicht als verbindliche Zusicherung. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING haftet nicht für Verspätungen, die wegen höherer Gewalt oder aus Gründen, die von MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING nicht zu vertreten sind, entstehen wie: Naturereignisse, Streiks, Verkehrsstörungen, verkehrsbedingte Verspätungen, Netz- und Serverfehler.
3. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING wird alle Anstrengungen übernehmen um die Liefertermine sicherzustellen. Sofern nicht ausschließlich mit dem Kunden anders vereinbart, werden die vereinbarten Termine als unkritisch betrachtet und eine Verzögerung berechtigen den Kunden nicht eine Lieferung oder Leistung zurück zu weisen oder vom Vertrag zurückzutreten.

4. Der Versand der Übersetzung erfolgt nach Wünschen des Kunden per E-Mail, Fax, Kurier oder Post. Die Versandkosten übernimmt der Kunde. Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die Übersetzung an den Kunden nachweisbar (Absendeprotokoll) abgeschickt wurde. Das Versandrisiko trägt der Kunde.

§ 6 Zahlungsbedingungen

1. Die Preise verstehen sich als Nettopreise in EURO, zuzüglich der jeweils geltenden MwSt. Die Berechnungseinheit für Übersetzungen ist die Normzeile (55 Anschläge, inkl. Leerzeichen).
2. Die Zahlungsart für Übersetzungen, die dem Kunden per E-Mail, Fax oder Post geliefert werden, ist Vorkasse. Die von uns angegebene Lieferzeit beginnt mit Eingang der Zahlung. Falls der Kunde die Übersetzung selber abholt, kann die Zahlung bei Abholung erfolgen.
3. Die Vergütung der Übersetzungen richtet sich nach unseren zum Zeitpunkt der Auftragserteilung gültigen Preisen. Für beglaubigte Übersetzungen, Fachtexte, besondere Formate, Eil- und Expressübersetzungen, Wochenend- und Feiertagsaufträge werden Zuschläge berechnet.

§ 7 Eigentumsvorbehalt

1. Wir behalten uns das Eigentum an der gelieferten Sache einschließlich aller anhängigen Rechte bis zum Eingang aller Zahlungen aus der Geschäftsverbindung mit dem Kunden vor.

§ 8 Auftragsausführung

1. Die Übersetzung wird vollständig, gemäß den grammatikalischen Regeln sowie in Übereinstimmung mit dem Textsinn und dem Verwendungszweck der Übersetzung nach bestem Wissen und Gewissen zu Informationszwecken angefertigt. Sind informatorisches Begleitmaterial oder besondere Anweisungen vom Auftraggeber nicht übermittelt worden, werden Fachausdrücke in allgemein üblicher und allgemein verständlicher Form übersetzt. Eine stilistische Überarbeitung ist nicht Gegenstand der Übersetzungsleistung. MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING kann die Konformität der Übersetzung mit den subjektiven Wünschen des Kunden nicht gewährleisten.

§ 9 Mängelhaftung

1. Jeder Mangel ist MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING innerhalb von 10 Tagen nach Lieferung der Übersetzung schriftlich anzuzeigen, um Berücksichtigung finden zu können. Der Mangelanzeige sind die Originaldokumente und die beanstandeten Übersetzungen mit Angabe der fehlerhaft übersetzten Stellen beizulegen. Erfolgt die Anzeige nicht innerhalb der vorgenannten Fristen, erlöschen die Gewährleistungsrechte.
2. Ist ein Mangel auf eine fehlerhafte oder unvollständige Information des Kunden bzw. auf Verletzung seiner Pflichten unter § 3 oder durch einen fehlerhaften Originaltext zurückzuführen, so haften wir hierfür nicht. Insbesondere haften wir nicht für Ausführungsmängel oder Verzögerungen, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung oder Fehler bzw. missverständliche oder gar falsche Formulierungen im Ausgangstext entstehen.
3. Im Falle einer Mangelanzeige hat der Kunde MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING eine angemessene Frist zu setzen, innerhalb derer MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING die Möglichkeit hat, den benannten Mangel unentgeltlich zu beseitigen. Unterbleibt die Beseitigung, so kann der Kunde Minderung verlangen.

§ 10 Gesamthaftung

1. Wir haften nicht für entgangenen Gewinn, Umsatz, entgangene Verträge, Schädigungen des guten Rufs des Kunden, nicht eingetretener Einsparungen und oder andere indirekter Folgeschäden jeglicher Art.
2. Alle Schadenersatzansprüche gegen den Auftragnehmer sind mit der Höhe des Rechnungsbetrages begrenzt.
3. Die Übersetzungen sind für den alleinigen Gebrauch des Kunden bestimmt. Bei jeder

Vervielfältigung für kommerzielle, Werbe- oder andere Zwecke trägt er allein die uneingeschränkte Haftung.

§ 11 Störungen, höhere Gewalt, Netz – und Serverfehler, Viren

1. Wir sind bestrebt unsere Seite jederzeit verfügbar zu halten. Einen kontinuierlichen Betrieb ohne Unterbrechungen und die Fehlerfreiheit unserer Seite können wir jedoch nicht garantieren. Jegliche Haftungsansprüche aufgrund einer etwaigen Unerreichbarkeit schließen wir aus.

2. Wir haften nicht für durch Viren, Trojaner, Autodialer, Spammail oder vergleichbare Daten verursachte Schäden. Unsere EDV – Anlagen (Netzwerk, Workstations, Programme, Dateien usw.) werden regelmäßig auf derartige Viren und Daten überprüft. Bei Lieferungen von Dateien per DFÜ (Modem), E-Mail oder andere Fernübertragungen ist der Auftraggeber für eine endgültige Viren- und Datenüberprüfung der übertragenen Daten- und Textdateien zuständig. Eventuelle Schadensersatzansprüche werden von uns nicht anerkannt. Die elektronische Übertragung erfolgt auf Risiko des Kunden. Wir haften nicht für schadhafte, unvollständige oder verloren gegangene Texte und Daten durch die elektronische Übertragung.

§ 12 Stornierung

1. Im Falle des Widerrufs eines Auftrages für eine Übersetzungstätigkeit aus Gründen, die nicht von MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING zu vertreten sind, berechnen wir die folgenden Entschädigungen:

- ◆ Stornierung bis 4 Tage vor dem vereinbarten Termin: 50% des Honorars
- ◆ Stornierung bis 2 Tage vor dem vereinbarten Termin: 75% des Honorars
- ◆ Für Stornierungen zu einem späteren Zeitpunkt wird das vollständige Honorar in Rechnung gestellt.

§ 13 Geheimhaltung

Wir verpflichten uns, die vom Kunden im Rahmen der Zusammenarbeit mitgeteilten und als vertraulich gekennzeichneten Informationen geheim zu halten und angemessene Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass unbefugte Dritte von diesen Informationen oder Unterlagen Kenntnis nehmen und/oder diese Informationen und Unterlagen verwenden können. Wir werden vertrauliche Informationen des Kunden grundsätzlich nicht an unbefugte Dritte weitergeben, können aber zur Erbringung der Dienstleistungen Dritte einsetzen, sofern diese zur Geheimhaltung verpflichtet sind. Dabei haftet MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING nur für eine sorgfältige Auswahl.

Bei der elektronischen Übertragung von Texten und Daten zwischen dem Kunden und uns gewähren wir aufgrund der externen Eingriffsmöglichkeiten keinen absoluten Geheimnisschutz.

§ 14 Urheberrecht

1. Wir sind Inhaber des Urheberrechts an der Übersetzung.
2. MERFU: TRANSLATIONS AND TRAINING ist zu jeder Zeit berechtigt, sowohl die AGB als auch die Informationen auf seiner Webseite ohne Vorankündigung zu ändern.
3. Der Kunde stellt uns von urheberrechtlichen Ansprüchen frei, die aufgrund der Übersetzung - auch von Dritten- an uns gestellt werden könnten.

§ 15 Salvatorische Klausel

Sollten einzelne Bestimmungen des Vertrags mit dem Kunden einschließlich dieser Allgemeine Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die ganz- oder teilweise unwirksame Regelung soll durch eine Regelung ersetzt werden, deren wirtschaftlicher Erfolg dem der unwirksamen möglichst nahe kommt.

§ 16 Gerichtsstand, Erfüllungsort

Für den Auftrag und alle daraus resultierenden Ansprüche gilt deutsches Recht. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist der Sitz von MERFU:TRANSLATIONS AND TRAINING, sofern nicht gesetzlich anders bestimmt oder vertraglich in beidseitigem Einvernehmen vereinbart.